

Q I G A N G C H E N

抒情诗

(第 二 版)

POÈME LYRIQUE II

POUR BARYTON ET ENSEMBLE INSTRUMENTAL



PARTITION D'ORCHESTRE

(matériel d'orchestre en location)

GÉRARD BILLAUDOT ÉDITEUR

水調歌頭

丙辰中秋，歡飲達旦，大醉，
作此篇，兼懷子由。 蘇軾

明月幾時有？
把酒問青天。
不知天上宮闕，
今夕是何年？
我欲乘風歸去，
惟恐瓊樓玉宇，
高處不勝寒。
起舞弄清影，
何似在人間？

轉朱閣，
低綺戶，
照無眠。
不應有恨，
何事長向別時圓？
人有悲歡離合，
月有陰晴圓缺，
此事古難全。
但願人長久，
千里共嬋娟。

POÈME LYRIQUE

(Shui Diao Ge TO) -1076-

SU Shi (1037-1101)

Quand brillera la prochaine lune ?
J'élève, en offrande, la coupe vers le ciel et l'interroge :
Quelle année peut-il être, ce soir, dans la Cité Céleste ?
Je voudrais m'y rendre sur l'aile du vent,
Bien que je craigne les édifices de jade
Et la fraîcheur de l'altitude.
Je me mettrais alors à danser avec mon ombre misérable,
Cela vaudrait-il la vie sur Terre ?

Autour du pavillon rouge, elle tourne,
Passe à travers la porte sculptée,
Projette sa clarté sur celui qui cherche le sommeil.
Nul ne doit être contrarié lorsque la lune reste ronde,
A l'instant de la séparation.
Avec l'homme,
Il y a la douleur et joie, départ et retrouvailles,
Avec la lune,
Des moments où elle se dissimule et d'autres où elle se dévoile,
Des moments de plénitude et des moments de décroissance.
Nul ne peut trouver la perfection.
Seule compte une longue vie qui nous permette d'admirer
Au même instant, la même lune,
Alors que mille lieues nous séparent.

Traduction française : Q. CHEN et C. FREMAUX

POÈME LYRIQUE

(Shui Diao Ge TO) -1076-

SU Shi (1037-1101)

*When will the next moon shine?
I raise, in offering, the chalice toward the sky and question:
What year can it be, this evening, in the Celestial City?
I would like to go there on the wind's wing,
Although I fear the jade edifices
And the coolness of the altitude.
Once there, I would set about dancing with my poor shadow.
Would it be as good as life on Earth*

*Around the red pavilion, she turns,
Passing through the sculpted gateway,
Projecting her brightness on those who seek sleep.
No one should be disappointed when the moon remains round
At the moment of parting.
With man, there is sadness and joy, loss and rediscovery;
With the moon, there are moments when she is concealed and others where she is revealed,
Moments of fullness and moments of waning.
No one can find perfection.
It alone attains a long life which permits us to admire
In the same instant, the same moon,
While a thousand leagues separate us.*

NOMENCLATURE

Baryton solo

1 Flûte (Piccolo)
1 Hautbois (Cor anglais)
1 Clarinette en La
1 Mandoline
1 Guitare
1 Harpe

Percussions (1 exécutant) :

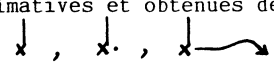
1 Vibraphone (avec deux archets)
2 Cymbales suspendues (moyenne et grande)
1 Tam-Tam (grand)
1 Tam-Tam chinois (petit, son aigu et montant,
17cm. environ)
1 Tam-Tam chinois (moyen, 35cm. environ)
1 Triangle
1 Maracas moyen
4 Tom-Toms de différentes Tailles
3 Wood-blocks de différentes tailles
(dont le plus petit doit avoir un son
très perçant et dur)
1 Grosse-caisse

1 Violon
1 Alto
1 Violoncelle
1 Contrebasse

Cette partition est écrite en Do, mais la partie de contrebasse doit sonner une octave en dessous, et celles de piccolo et de guitare doivent sonner une octave au dessus.

INDICATIONS GENERALES

Pour BARYTON :

- La partition est écrite une octave au dessus des sons réels
- Les notes en voix de fausset sont notées de telle façon : 
- Quand les notes sont approximatives et obtenues de façon parlée, elles sont écrites ainsi : 
- Dans cette pièce, on trouve trois sortes de vibrations, telles que

Notation :		Effet :	
Notation :		Effet :	
Notation :		= vibrer de façon normale	

Pour les instruments :

	: vibrer largement		
	: baguette en feutre;		: baguette en bois

POÈME LYRIQUE II

QIGANG CHEN

pour Baryton et Ensemble Instrumental

flute Piccolo gliss. flat. gliss.
pp mp pp mp pp

hautbois

clarinette en la imperceptiblement
ppp

mandoline

guitare

harpe pp p

percussions TAM-TAM frotter avec une pièce métallique sans attaquer
ppp mp

baryton

violon sul pont gliss. (sur A) jeté
pp pp

alto sul pont gliss.
pp pp

violoncelle ppp p ppp

contrebasse ppp p ppp

avec archet

VIBRAPHONE

4

G. 5140. B

FLUTE
non vib. → vib. largement → non vib.
ppp mp pp

COR ANGLAIS
non vib. → vib. largement → non vib.
ppp mp pp

CLARINETTE EN LA
non vib. → vib. largement → non vib.
ppp mp pp

MANDOLINE
pp

GUITARE
pp

HARPE
Mi^b Do^b La^b Sol^b
pp

PERCUSSIONS
avec archet vibr. archet vibr.
pp mp pp mf

TYMPAN

VIOLON
vib. largement gliss. non vib. (vibr. lent et de plus en plus rapide) non vibr.
p mp pp mf

VIOLA
vib. largement gliss. non vib. vib. largement non vibr.
p mp pp mf

VIOLONCELLE
pp ppp 3 non vib. vib. largement non vibr.
pp mf

CONTREBASSE
pp ppp mp pp

15

flute → vib. mf PPP mp PPP
COR ANGLAIS → vib. mf PPP mp PPP
clarinette en la → vib. mf PPP mp PPP
mandoline mp
guitare mp pp
harpe PPP
vibra. VIBRA. archet vibr. mf pp mf
percussions mf pp mf
baryton
violon pp PPP p mf
alto pp PPP p PPP p mf
violoncelle pp PPP p PPP p mf
contrebasse mf PPP mf PPP

4/4 2/4 3/4

vib.normal gliss. vib.largement vers Ré $\frac{1}{2}$ vers Mi $\frac{1}{2}$
vib.normal gliss. vib.largement
sur Ré $\frac{1}{2}$ sur LA $\frac{1}{2}$

20

flute → vibr. *Prendre piccolo !* *Picc. Solo* *espres. 3 non vibr.* → vibr. vers Sol. $\uparrow$

C.A. → vibr. → non vibr. → vibr. *pp* *mp* *pp*

clarinette en la → vibr. → non vibr. → vibr. *mp* *pp* *mp* *pp*

mandoline *pp* *mf* *pp* *répéter le plus rapidement possible*

guitare *pp* *mf* *pp* *gliss.*

harpe *pp* *mf* *pp* *répéter le plus rapidement possible et de façon très floue*

percussions *cymb. sup. M.* *tr.* *Vibra.* *p* *mf* *p*

baryton *pp* *mp*

violon *sul tasto.* *gliss.* *gliss.* *pp* *mf* *pp*

alto *sul tasto.* *gliss.* *gliss.* *pp* *mf* *pp*

violoncelle *sul tasto.* *gliss.* *gliss.* *pp* *mf* *pp*

contrebasse *mp* *pp* *mp* *pp*

(archet libre)

25

(très liées, comme faites par la bouche)

Picc. *mf* *pp* *mf* prendre flûte
 C.A. *pp* prendre hautbois hb. non vibr. *ppp*
 clarinette en la *pp* non vibr. *ppp*
 mandoline *pp*
 guitare
 harpe
 3/4
 Vibra.
 percussions Cymb. sup. M. *tr.* *ppp* *p*
 baryton
 violon *pp* P.N. (vib. norm. et archet libre) *pp*
 alto *pp* *mf* *pp* 3 (vib. norm. et archet libre)
 violoncelle *pp* *mp* *pp* 3
 contrebasse *pp* 3

30

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

très liées

poco accel....

vib.

mf

pp

3

poco accel.... a tempo

Cymb. sup.

M.

G.

mp

pp

3

pp

mp

pp

flute *non vib.* *3* *ppp* *vib.* *p* *vib. largement* *mf*

hautbois *non vib.* *3* *ppp* *vib.* *p* *vib. largement* *mf*

clarinette en la *non vib.* *3* *ppp* *vib.* *p* *vib. largement* *mf*

nandoline *très flou* *pp* *3* *mf*

guitare *très flou* *pp* *6* *6* *7* *mf*

harpe *très flou* *pp* *3* *p* *pp* *mf*

$\frac{4}{4}$ $\frac{5}{4}$ $\frac{4}{4}$

percussions *Vibra. ∞* *3* *vibrer* *très flou* *pp* *mf*

baryton

violon *mp* *pp* *vib. largement* *mf*

alto *mp* *pp* *vib. largement* *mf*

violoncelle *mp* *pp* *vib. largement* *mf*

contrebasse

35

flute *mf* *non vib.* *ppp*

hautbois *mf* *non vib.* *ppp*

clarinette en la *mf* *non vib.* *ppp*

mandoline *mf* *ppp* *3*

guitare *mf* *ppp*

harpe *mf* *ppp*

4/4 3/4

percussions *mf* *ppp*

bariton *ppp* *mf* *p*
明 *月*
min *yo*

violon *mf* *pp* *mf* *vib. norm.*

alto *mf* *pp* *mf* *vib. norm.*

violoncelle *mf* *pp* *mf* *vib. norm.*

contrebasse *mf* *pizz. sur A* *gliss.*

40

CA. 10"

flute

hautbois

clarinette en la

nandoline

guitare

harpe

SENZA TEMPO

CA. 10"

2 A TEMPO 4

percussions

Tam-Tam
frotter
sans attaque

mp

sf

p

aryton

几 时 有 , 把酒 问 青

dzi sa jo , ba dzjo waen tsiŋ

CA. 10"

violon

pp

gliss.

ppp 3

alto

pp

gliss.

ppp

violoncelle

pp

gliss.

ppp 3

contrebasse

45

flute

hautbois

clarinette en la

andoline

guitare

harpe

percussions

charyton

violin

alto

violoncelle

contrebasse

3
4

Vibra. 

vibrer

cymb. sup.
G.

pp

f

pp

of

an

n → ai → n

天,
tjen

gliss.

gliss.

pp

pp

ppp

CLB.

mp

prendre piccolo

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

SENZA TEMPO

$\frac{3}{4}$ A TEMPO

$\frac{2}{4}$

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

bu dʒə[↑] tʃen[↑] ʃǎ[↑] gǔ dʒyǎ dʒin ʃi ʃə xə

不知 天 上 宮闕, 今夕 是 何

pp

50

PICCOLO PICC. $\text{non vib.} \rightarrow \text{vib.}$ pp mp pp prendre flûte

hautbois $\text{non vib.} \rightarrow \text{vib.}$ pp mp

clarinette en la $\text{non vib.} \rightarrow \text{vib.}$ pp mp pp

mandoline gliss. p mp p

guitare ad. Lib. pizz. gliss. mp

harpe

2 4 3 2 3
4 4 4 4 4

percussions TAM-TAM $\text{frotter sans attaquer}$ ppp mp

baryton p
年? 我欲
rien woo y

violon gliss. ppp p pp p

alto gliss. ppp p pp p non vib. vib.

violoncelle gliss. ppp p ppp p pp f

contrebasse

55

espres.

vib. norm. → vib. largement

flute

très liées

hautbois

clarinette
en la

mandoline

guitare

harpe

très flou

gliss.

2
4

ESPRES.

3
44
4

percussions

vibra.

baryton

乘風
tsøŋ føŋ歸
ŋwi
espres.

violon

alto

violoncelle

contrebasse

vib. norm. → vib. largement

vib. norm. → vib. largement

vib. norm. → vib. largement

60

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

avec Bottle-neke

Solo

pp

mf

gliss avec B-N.

pp

harpe

percussions

baryton

pp

t/y

Wei K5

t/y 3η

violin

pp

alto

violoncelle

contrebasse

4
4

3
4

lute

autbois

arinette
en la

ndoline

uitare

arpe

4		3	4
4	SENZA TEMPO	4	A TEMPO
4		4	4

The musical notation shows two staves. The top staff is labeled 'MARACAS' and contains a series of notes with a bracket above them labeled '(imiter le chanteur)'. The bottom staff is labeled 'cussions' and contains a series of notes with a bracket above them labeled 'pp' and a bracket below them labeled 'p'.

(c'est comme si on a froid.)
 sf p mf p
 楼 玉 宇 嘶(吸气) 啧啧
 Lo y y (52)
 高 处
 gao tʃu

[illegible]

65

(respiration libre)

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

imperceptiblement non vib. → vib. → non vib. → vib.

imperceptiblement non vib. → vib. → non vib. → vib.

imperceptiblement non vib. → vib. → non vib. → vib.

ppp p ppp p

4 4 $\text{♩} \approx 56$
ESPRESS.

percussions

triangle

baryton

non vib. → vib. → non vib. → vib. → non vib.

pp mf pp mf pp

bu

violon

alto

violoncelle

contrebasse

(archet libre)

non vib. → vib. → non vib.

non vib. → vib. → non vib.

non vib. → vib. → non vib.

ppp mp ppp p

flûte

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

vib. → non vib. → vib. → non vib. → vib.

vib. → non vib. → vib. → non vib. → vib.

vib. → non vib. → vib. → non vib. → vib.

pp *ppp* *p* *ppp* *p* *ppp*

non vib. → vib. → non vib. → vib. → non vib.

pp *mf* *pp* *mf* *pp*

non vib. → vib. → non vib. → vib. → non vib.

ppp *mp* *pp* *mp* *pp*

non vib. → vib. → non vib. → vib. → non vib.

ppp *mp* *pp* *mp* *pp*

p *ppp* *p* *ppp* *p*

flute *pp*

hautbois

clarinette en la *pp*

andoline *pp*

guitare *pp*

harpe

* (Le chef décidera le nombre de fois qu'il faut répéter, de façon à ce que le chanteur puisse bien terminer sa phrase.)

percussions

SENZA TEMPO (seulement pour le chanteur)

baryton *mf* *mp*

起午 弄 清 影, 何 似 在 人
tsi u nã tsing jŋ xø sɔ dzai zən

violon

alto

violoncelle

contrebasse

80

flute *pp* *RIT.* *ppp*

hautbois

clarinette en la *pp* *RIT.* *ppp*

mandoline *RIT.* *ppp*

guitare *8a.* *pp* *RIT.* *ppp*

harpe *RIT.* *ppp*

RIT. $\frac{2}{8}$ SILENCE $\frac{3}{8}$

percussions $(\frac{3}{8} \text{ } \approx 140)$ A TEMPO *RIT.*

baryton *間.*
dzien.

violon *RIT.* *ppp*

alto *RIT.* *ppp*

violoncelle *RIT.* *ppp*

contrebasse *RIT.* *ppp*

flute

hautbois

clarinette en la

andoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

3/8 ♩ ≈ 96

4/8

3/8

4/8

3/8

ACCEL..... RIT. A TEMPO ACCEL..... RIT.

accel..... rit. a tempo accel..... rit.

p *mp* *mf* *p* *mp*

转 转 转 转 转 转 朱 阁

dʒuan dʒuan : : : : dʒu gæ

gliss. gliss. gliss.

pp *pp* *pp*

(ici, les cordes imitent l'intonation du chanteur)

90

flute

hautbois

clarinette en la

nandoline

guitare

harpe

3
8

4
8

♩ ≈ 120

A TEMPO

ACCEL. . . . A TEMPO

ercussions

a tempo

accel. . . . a tempo

baryton

低 di

低 低 :::: 倚 tsj

non vib. (imiter le chanteur)

violon

p

pp

pp

demi C.L.B.

alto

13

demi C.L.B.

pp

demi C.L.B.

pp

violoncelle

13

pp

contrebasse

ite

utbois

rinette
en la

idoline

itaire

arpe

* jouer en étouffant.

ussions

aryton

hu

dʒo

u

mjen

violon

P.N.

alto

P.N.

P.N.

loncelle

P.N.

trebasse

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

转朱阁, 低绮户, 照无眠。
dzuan dzu gae di tji hu djo u nujen

pizz. arco. pizz. arco. demi C.L.B. jeté. gliss.

ute

autbois

arinette en la

ndoline

uitare

arpe

cussions

aryton

violon

alto

loncelle

trebasse

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

mf *f* *mp* *p* *pp* *tr* *CYMB. SUSP. M.*

f *mf* *p* *arco.* *f* *mp* *p* *arco.* *f* *mp* *p* *arco.* *f* *p* *p*

3 3

低 : : : : : 提 : : : : :

di : : : : : ti : : : :

ute

autbois

rinette
en la

ndoline

uitore

arpe

3
8

YMB. SUSP.

ETIT TAM-
AM CHINOIS
(20)

aryton

提 :: :: :: ::
ti :: :: :: ::

转 :: :: :: ::
dzuan :: :: :: ::

violon

alto

loncelle

ntrebasse

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violin

alto

violoncelle

contrebasse

120

flute *pp* *mf*

hautbois *pp* *mf*

clarinette en la *pp* *mf*

nandoline

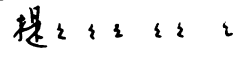
guitare *f*

harpe *p* *Solo* *mf*

ACCEL.....

VIBRA. solo 

percussions *p* *mf*

baryton *p*

ti : : : : :
 ACCEL.....

violon *f* *p* *mf*

alto *f*

violoncelle *f* *p* *mf*

contrebasse

125

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

DO⁴

DO[#]

(VIBRA.)

SENZA TEMPO (seulement pour vibraphone)

≈ 132

3

8

≈ 132

f

pp

f

p

pp

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

VIBRA.

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

The musical score is for page 130, rehearsal mark 36. It features a woodwind section with flute, hautbois, and clarinette en la, all playing triplet patterns. The harpe part includes a 'Doh' marking and a 'pp' dynamic. The vibraphone part has a 'pp' dynamic. The string section (violon, alto, violoncelle, contrebasse) plays a rhythmic pattern. The mandoline and guitare parts are empty.

135

flute

hautbois

clarinette en la

andoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

non vib.

pp

non vib.

pp

non vib.

pp

respirer librement

Re^b

Fa[#]

Do[#]

Si^b

p

f

f

p

mf

pp

pp

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

vib.

non vib.

f

ppp

pp

mf

CYMB. SUSP. G.

pp

p

ppp

145

flute *vib.* *non vib.*

hautbois *vib.* *non vib.*

clarinette en la *vib.* *non vib.*

mandoline *mp* *pp*

guitare *p* 5 4 3 2 1

harpe

percussions *mp*

baryton *pp* *bu*

violon *f* *pp*

alto *f* *pp*

violoncelle *mf* *pp*

contrebasse *mp* *pp*

150

flute → vib. → non vib.

hautbois → vib. → non vib.

clarinette en la → vib. → non vib.

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon → vib. → non vib.

alto → vib. → non vib.

violoncelle → vib. → non vib.

contrebasse

mf *pp* *f* *p* *mf* *pp*

ing

155

flute → vib. → non vib. *mf* *pp*

hautbois → vib. → non vib. *mf* *pp*

clarinette en la → vib. → non vib. *mf* *pp*

mandoline *mf* *pp*

guitare *pp*

harpe *pp* (près de la table) *mf*

percussions

baryton

violon → vib. *mf*

alto → vib. *mf*

violoncelle → vib. *mf*

contrebasse *mf* *pp*

160

flute → vib. → non vib.

hautbois → vib. → non vib.

clarinette en la → vib. → non vib.

mandoline

guitare

harpe

mf *pp* *pp*

4
8

VIBRA.

percussions *pp* *mf*

barryton *pp* *jo*

violon non vib. → vib.

alto non vib. → vib.

violoncelle non vib. → vib.

contrebasse *mf* *pp*

165

flute vib.

hautbois vib.

clarinette en la vib.

mandoline

guitare mf

harpe pp (près de la table)

$\frac{2}{4}$ $\text{♩} \approx 66$

VIBRA.

percussions p

baryton $1/2$, $haen$

violon p 5 9 $gliss.$

alto p $gliss.$

violoncelle $(sul D)$ p 7 7 mf $gliss.$

contrebasse p 3 3 3 3 6 mf $gliss.$

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

gliss.

RASG.

VIBRA.

ff

p

sf

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

44

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

gliss.

sfz

ff

gliss.

gliss.

3 WOOD-BLOCKS

CYMB.

SP. J.M.

f

p

f

3

4

7

6

5

bjε

180

The musical score is for the piece "L'Enfer" by Maurice Strakosky. It is written for a large ensemble and a vocal soloist. The instruments and parts included are:

- flute**: Features rapid sixteenth-note passages, starting with a *sfpp* (sforzando piano) dynamic.
- hautbois**: Plays a melodic line with glissandos, marked *pp* (pianissimo) and *f* (forte).
- clarinette en la**: Similar to the oboe, it features glissandos and dynamic markings of *pp* and *f*.
- mandoline**: Plays a rhythmic, arpeggiated pattern, reaching a *ff* (fortissimo) dynamic.
- guitare**: Provides a rhythmic accompaniment with arpeggiated chords, also reaching *ff*.
- harpe**: Plays a sustained, arpeggiated accompaniment.
- percussions**: Includes a section for "W.B." (Washboard) and "TAM-TAM CHINOIS M." (Chinese Gong).
- baryton**: The vocal soloist part, featuring a melodic line with lyrics in French and Chinese characters. The lyrics include "時" (Shi), "因?" (Yin?), and "Yuan".
- violon**: Violin part, playing a rhythmic, arpeggiated pattern.
- alto**: Alto part, playing a rhythmic, arpeggiated pattern.
- violoncelle**: Violoncello part, playing a rhythmic, arpeggiated pattern.
- contrebasse**: Double bass part, playing a rhythmic, arpeggiated pattern.

The score is written in 2/4 time and includes various dynamic markings such as *sfpp*, *pp*, *f*, and *ff*. It also features glissandos and a variety of rhythmic patterns.

[illegible]

This musical score is for the piece 'L'Espresso' by Georges Bizet. It is a full orchestral score with the following instruments and parts:

- Flute:** Part 1, marked *vib. largement* (vibrato, broadly).
- Hautbois (Oboe):** Part 1, marked *vib. largement*.
- Clarinete en la (Clarinet in B-flat):** Part 1, marked *vib. largement*.
- Mandoline:** Part 1, marked *ff* (fortissimo).
- Guitare (Guitar):** Part 1, marked *ff*.
- Harpe (Harp):** Part 1, marked *ff*.
- Percussions:** Part 1, marked *ff*.
- Baryton (Baritone):** Part 1, marked *ff*.
- Violon (Violin):** Part 1, marked *ff*.
- Alto:** Part 1, marked *ff*.
- Violoncelle (Cello):** Part 1, marked *ff*.
- Contrebasse (Double Bass):** Part 1, marked *ff*.

The score is written in 2/4 time and features a variety of musical notations, including dynamics, articulation, and performance instructions. The woodwinds and strings play a prominent role in the piece, with the woodwinds often playing melodic lines and the strings providing a harmonic foundation. The percussion section is also active, contributing to the overall texture of the music.

G.5140.B

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

WOOD-BLOCKS

CYMB. SUSP. M.

PETIT TAM-TAM CHINOIS

CYMB. SUSP. G.

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

G. 5140. B

flute non vib. gliss. vib. largement

hautbois non vib. vib. largement

clarinette en la non vib. vib. largement

mandoline

guitare

harpe

4 4 * Frotter avec tous les doigts des deux mains dans le registre indiqué. ** croiser les deux cordes

2 CYMB. SUSP.

PETIT TAM- TAM CHINOIS G.C.

baryton

把酒问青天
ba djo wan tjié tjién

violon

alto

violoncelle

contrebasse

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

CA. 5"

flute
SILENCE

hautbois

clarinette en la

CA. 5"

mandoline
SILENCE

guitare

harpe
SILENCE

SENZA TEMPO (♩ ≈ 44)
(SILENCE)

CA. 5"

percussions
SILENCE

VIBRA. (avec archet)
vibrer

baryton

TRES LIBREMENT
espress.

CA. 5"

violon
solo.
sur A
avec sourdine
pp mf p mp p

alto
SILENCE

violoncelle

contrebasse

sur D

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

VIBRA.

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

4
4

avec sourdine

人 有 悲 欢 离 合 。 月 有 阴 晴 圆 缺 。
 3an jo bei xwan li xae ye jo in ts'ing yäen ts'yp

(fendu dans les cordes)

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

4 A TEMPO 4 SENZA TEMPO 4

CYMB. SUSP. M

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

pp Solo non vib. → vib. mp pp

(fendu dans les cordes) poco vibr. pp mp pp

(ad Lib.) pp p pp

flou. pp

sur A pp mp pp

avec sourd. pp mp pp

此事古難全。
ts so gu nan t/uan

(fondu dans les cordes)

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

percussions

baryton

violon

alto

violoncelle

contrebasse

non vib.

vib.

ppp

p

ppp

pp

Re^b

Sol[#] Do[#]

4 A TEMPO

VIBRA.

vibrer

pp

CYMB. SUSP. M

pp

ts so gu nan

espre. dolce

espress. dolce

espress. dolce

ppp

p

ppp

flute

hautbois

clarinette en la

mandoline

guitare

harpe

2/4 ≈ 56

C.S.

baryton

dan yan zan tjan djo

violon

alto

violoncelle

contrebasse

Prendre le piccolo

flute

vib. *mp* *pp*

hautbois

vib. *mp* *pp* 5

clarinette en la

mp *pp* 5 6

mandoline

solo *p* *mf* *p*

guitare

harpe

VIBRA.

percussions

baryton

p 3

tsien Li gang

violon

mp *pp*

alto

mp *pp*

violoncelle

mp *pp*

contrebasse

mp *pp*

C 5140 R

G. 5140. B

G. 5140. B